



Die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien



Hanns
Seidel
Stiftung

oead

Kooperationsbüro
Lemberg

DAAD

Deutscher Akademischer Austauschdienst
German Academic Exchange Service

Büro Kiew

DIMOS



GOETHE
INSTITUT

**Die XXVII. UDGV-Online-
und Präsenz-Tagung**

**GERMANISTIK
IN TRANSKULTURELLEN
RÄUMEN:
THEORIE UND PRAXIS**

Thesenband

25.–26. September 2020

Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов
Всеукраїнська асоціація українських германістів
Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу
Кафедра німецької філології
Німецька служба академічних обмінів
Австрійська служба академічних обмінів у Львові
Гете-Інститут в Україні
Уповноважений федерального уряду Німеччини з питань культури та медіа
Науково-дослідний центр «Німецька мова у Центральній,
Східній та Південно-Східній Європі», університет м. Регенсбург
Фонд імені Ганса Зайделя в Мюнхені

XXVII конференція Асоціації українських германістів

ГЕРМАНІСТИКА В ТРАНСКУЛЬТУРНОМУ ВИМІРІ: ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА

*Матеріали наукової конференції
25–26 вересня 2020 р.*

Львів
ДАІС
Видви́нство Львів
2020

Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw
Fakultät für Fremdsprachen
Ukrainischer Deutschlehrer- und Germanistenverband
Lehrstuhl für Interkulturelle Kommunikation und Translationswissenschaft
Lehrstuhl für Deutsche Philologie
Deutscher Akademischer Austauschdienst
OeAD-Kooperationsstelle Lwiw
Goethe-Institut Ukraine
Beauftragte(r) der Bundesregierung für Kultur und Medien
Forschungszentrum Deutsch in Mittel-,
Ost- und Südosteuropa, Universität Regensburg
Hanns-Seidel-Stiftung München

Die XXVII. UDGV-Online- und Präsenz-Tagung

**GERMANISTIK
IN TRANSKULTURELLEN RÄUMEN:
THEORIE UND PRAXIS**

Thesenband
25.–26. September 2020

Lwiw



2020

УДК 811.112.2(063)
Н 97

Редакційна колегія:

д-р філол. наук, проф. А. Й. Паславська (гол. ред.);
канд. філол. наук, доц. Л. А. Бораковський (заст. гол. ред.);
канд. філол. наук, проф. Б. В. Максимчук; канд. філол.
наук, проф. В. Т. Сулим; канд. філол. наук, доц. Н. Є. Пе-
тращук; канд. філол. наук, доц. Х. Ю. Дяків; канд. філол.
наук, доц. Т. С. Ляшенко; канд. філол. наук, доц. Н. І. Па-
ламар; канд. філол. наук, доц. М. О. Солтис; канд. філол.
наук, доц. О. М. Шум'яцька; асист. О. Є. Мольдерф,
асист. О. І. Присяжнюк; асист. Т. М. Сопіла; асист.
Р. Ю. Стасенко.

*Редакційна колегія за зміст і авторство матеріалів
відповідальності не несе.*

Н 97 Германістика в транскультурному вимірі: теорія та практика = Germanistik in transkulturellen Räumen: Theorie und Praxis : Матеріали XXVII Міжнар. наук.-практ. конф. Асоціації українських германістів (25–26 вересня 2020 р.). Львів : ПАІС, 2020. 184 с.

ISBN 978-617-7694-03-7

У збірнику вміщено матеріали XXVII Міжнародної науково-практичної конференції Асоціації українських германістів, яка відбулася 25–26 вересня 2020 р. у Львівському національному університеті імені Івана Франка. У матеріалах наукової конференції висвітлено актуальні проблеми германської філології, подано результати досліджень у галузях граматики, фразеології, стилістики, дидактики, літературознавства, перекладознавства та міжкультурної комунікації.

УДК 811.112.2(063)

ISBN 978-617-7694-03-7

© Асоціація українських германістів, 2020
© ЛНУ ім. Івана Франка, 2020
© ПАІС, 2020

INHALTSVERZEICHNIS

- Alla Paslawska**
WEGE DER GERMANISTIK IN TRANSKULTURELLEN RÄUMEN 13
- Svitlana Amelina**
EINSATZ VON LÜCKENTEXTEN ZUM THEMA
„SPUREN DER DEUTSCHEN IN KYJIWER GESCHICHTE“
IM DEUTSCHUNTERRICHT 16
- Iryna Bahach**
KÜNFTIGE ÜBERSETZER ALS ERFOLGREICHE VERMITTLER IN
ZWISCHENSPRACHLICHER UND KULTURELLER KOMMUNIKATION.. 18
- Liliiia Bezugla**
IKONISCHE ÄUSSERUNGEN IN DEUTSCHSPRACHIGEN WITZEN 21
- Oksana Bielykh**
ANMERKUNGEN ZUR ÜBERSETZUNG EINES GEDICHTES
VON HEINRICH HEINE IN LESJA UKRAINKAS FASSUNG..... 23
- Oleksandr Bilous**
TRANSLATORISCHE TRANSFORMATIONEN: WEGGLASSUNGEN
UND HINZUFÜGUNGEN IN DER ÜBERSETZUNG
VON DEUTSCHE WELLE-NACHRICHTEN 26
- Mariia Blazhko**
PERSONENNAMEN IM SPIEGEL DER TRANSKULTURALITÄT..... 31
- Lyudmyla Blyznyuk**
KARIKATUREN IM DEUTSCHUNTERRICHT 33
- Tetjana Bujnytska**
EPITHETAKETTEN IM TEXT DER REISEPUBLIZISTIK
VON ANNEMARIE SCHWARZENBACH..... 36
- Olena Byelozyorova**
CHARKIW ALS ERINNERUNGORT: LUDWIG HEINRICH
VON JACOBS „DENKWÜRDIGKEITEN AUS MEINEM LEBEN“ 38
- Natalija Byjak**
LEXIKALISCHE MITTEL ZUR DARSTELLUNG DES BEGRIFFS 'ZEIT'
IM ROMAN VON E.M. REMARQUE „DREI KAMERADEN“ 40

Olha Denys ÜBERSETZUNG VON METAPHERN IN DER DEUTSCHSPRACHIGEN AUFFASSUNG VON OKSANA SABUSCHKOS ROMAN "FELDSTUDIEN ÜBER UKRAINISCHEN SEX"	42
Larissa Drobacha KULTURELLE ORIGINALITÄT DER SEMANTISCHEN VARIATION VON LEHNWÖRTERN IM UKRAINISCHEN	44
Ksenija Dworowa DIE EIGENSCHAFTEN DER DEUTSCHEN PHRASEOLOGISMEN MIT GASTRONOMISCHER KOMPONENTE	46
Khrystyna Dyakiv KOGNITIV-DISKURSIVE REKONSTRUKTION KOMMUNIKATIVER ABWEICHUNGEN	48
Olena Dzherikh OBJEKTIVIERUNG DES KONZEPTS TOD IM DEUTSCHEN SPRACHRAUM: ANTHROPOMORPHE KOMPONENTE	50
Olga Dzykovych MEHR FLEXIBILITÄT IM UNTERRICHT: SPONTAN UND INTUITIV UNTERRICHTEN – GEHT DAS?.....	52
Natalia Feshchuk, Lyubov Vitalish UKRAINISCH-DEUTSCHE NACHDICHTUNGEN IM UNTERRICHT "DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE"	54
Vita Hamaniuk AUFGABENTYPOLOGIE FÜR DIGITALE PLATTFORM „DEUTSCHE SPUREN IN DER UKRAINE“	57
Ivanna Holub KULTURWISSENSCHAFTLICHER LANESKUNDEANSATZ UND KONSEQUENZEN FÜR DEN FREMDSPRACHENUNTERRICHT..	60
Ivanna Hryniuk DIE BESONDERHEITEN DER PRAGMATISCHEN ANALYSE EINES POSTMODERNEN TEXTES	63

Maria Ivanytska ÜBERSETZEN UND SPRACHMANIPULATION: FALLBEISPIELE VON UKRAINISCH-DEUTSCHEN ÜBERSETZUNGEN DES XX. JAHRHUNDERTS.....	65
Iryna Jakubenko MODELLE DER AKTUELLEN GLIEDERUNG EINES SATZGEFÜGES IN DER MODERNEN DEUTSCHEN SPRACHE. INTENTIONALE AUSRICHTUNG.....	68
Halyna Kapnina STEREOTYPE IN DER I NTERKULTURELLEN KOMMUNIKATION UND IHRE ROLLE IM DAF-UNTERRICHT	71
Valentyna Karpiuk PRAKTISCHE UMSETZUNG DER ERGEBNISSE DES PROJEKTS „DEUTSCHE SPUREN IN KRYVVI RIH“	73
Yuliya Kazhan DIE ROLLE DER DEUTSCHEN IN DER WIRTSCHAFTLICHEN ENTWICKLUNG VON MARIUPOL (ENDE DES 19. - ANFANG DES 20. JAHRHUNDERTS)	75
Olena Kobzar MYTHOPOETISCHE ANALYSE EINES LITERARISCHEN TEXTES.....	77
Tetiana Koropatnitska KULTURELLES LERNEN UND INTERKULTURALITÄT MIT DEN TEXTEN DER RECHTSWISSENSCHAFT	80
Sorjana Korshak VERSTÄRKUNG DER AUSDRÜCKLICHKEIT DES KÜNSTLERISCHEN TEXTES DURCH NOMINATIVE AUSDRUCKSÄTZE.....	83
Halyna Kotowski DIGITALISIERUNG DES DaF-UNTERRICHTS. PRO UND CONTRA.....	85
Olha Kraynyk WIDERSPRECHEN: STRATEGIEN UND TAKTIKEN	88
Bohdana Labinska DEUTSCHUNTERRICHT IN GALIZISCHEN SCHULEN (ZWEITE HÄLFTE DES 19. JHS. – ANFANG DES 20. JHS.)	91

Anja Lange, Mariia Sushko-Bezdenezhnykh FÖRDERUNG WISSENSCHAFTLICHEN SCHREIBENS ALS VORAUSSETZUNG GUTER WISSENSCHAFTLICHER PRAXIS AN UKRAINISCHEN UNIVERSITÄTEN.....	94
Bohumyla Lesechko FREMDWORT UND DIE HERAUSBILDUNG DES FACHVOKABULARS.....	96
Lilja Lewytska STRUKTUR-SEMANTISCHE BESONDERHEITEN DER DEUTSCHEN PHRASEOLOGISMEN IM JUGENDJARGON.....	99
Tetiana Liashenko STRATEGIEN DER WIEDERGABE KULTURSPEZIFISCHER BEDEUTUNGEN UND DER ÜBERBRÜCKUNG KULTURELLER UNTERSCHIEDE IN DER LITERARISCHEN ÜBERSETZUNG.....	101
Alina Lipisivitska DAS KÜNSTLERISCHE WELTBILD IN DER HERMENEUTISCHEN METHODOLOGIE VON WILHELM DILTHEY	104
Valentyna Lomakovych DEN PRÄSENZUNTERRICHT HANDLUNGSORIENTIERT GESTALTEN	107
Olha Lushetska INERAKTIVE METHODEN IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT.....	109
Olesya Malaya EINSETZUNG DER AKTIVITÄT „DIGITALE PLAKATE“ IM DEUTSCHUNTERRICHT.....	111
Natalija Martschenko STRUKTURELL-SEMANTISCHE BESONDERHEITEN DEUTSCHSPRACHIGER PARLAMENTSREDEN VON BUNDESKANZLERIN ANGELA MERKEL.....	113
Olena Materynska MEDIENÖKOLOGIE GEGEN ÄSTHETISIERUNG VON KRIEG UND GEWALT.....	116

Dmytro Matijuk BILDUNG FÜR NACHHALTIGE ENTWICKLUNG IN DEUTSCHSPRACHIGEN LÄNDERN EUROPAS ALS WICHTIGER BESTANDTEIL DES LEBENSLANGEN LERNENS UND PERSPEKTIVE RICHTUNGEN DER EXTRAPOLATION AUF DEN UKRAINISCHEN BILDUNGSRAUM	118
Bohdan Maxymtschuk ÜBER EINE VERDECKTE MANIFESTATION DER ADJEKTIVISCHEN KATEGORIALEN PRÄGUNG IM MODERNEN DEUTSCH	121
Tetjana Midjana WELCHE RHETORISCHEN MITTEL NUTZEN POLITIKER, UM UNS ZU ÜBERZEUGEN?	123
Oksana Molderf, Nicolai Teufel HOCHSCHULLEHRE IM SCHNITTFELD VON DIGITALISIERUNG UND INTERNATIONALISIERUNG: LEARNOPOLIS.NET	125
Ludmila Morosova ÜBER EINFLUSS VON PARISER REISE 1903 AUF MALWEISE VON DEUTSCHER EXPRESSIONISTIN PAULA MODERSOHN-BECKER.....	127
Myroslava Muchka KLASSIFIZIERUNG DER ENTLEHNUNGEN DER DEUTSCHEN SPRACHE	130
Larysa Oleksyshyna TRANSKREATION ALS ANGEFRAGTE FÄHIGKEIT AUF DEM TRANSLATIONSMARKT.....	133
Lessia Ovsienko NEUERUNGEN IN DER ENTWICKLUNG DER DEUTSCHEN SPRACHE (AM BEISPIEL DES INTERNETWORTSCHATZES)	135
Iryna Panchenko EINSATZ VON SPRACHMITTLUNGSÜBUNGEN IM TRANSLATIONSUNTERRICHT	137
Volodymyr Pavlyk DEUTSCHER FILMTEXT: PRAGMATIK, STILISTIK, ÜBERSETZUNG	139
Mariana Pelikan, Lyubov Vitalish ARBEIT AN LEXIK UND GRAMMATIK IM DEUTSCHSPRACHIGEN TEXT (DEUTSCH ALS ZWEITES FACH)	142

Iryna Piankovska DEUTSCHE SPUREN IN KROPYWNYZKYI	145
Nadija Polistschuk EMOTIVE BEDEUTUNG DER DEUTSCHEN UND DER UKRAINISCHEN FAMILIENNAMEN	148
Olena Prysiazhniuk TEASER AUS DER SICHT DER TRANSLATIONSWISSENSCHAFT	150
Svitlana Prytoliuk MYTHOLOGISCHE MOTIVE IN DER ERZÄHLUNG „DER STUMME MIT DEM BÖSEN BLICK“ VON KARL EMIL FRANZOS.....	152
Oksana Riba-Hrynyshyn, Olha Yanyshyn FACHSPRACHE DER ERDÖLGEOLOGIE	155
Maryna Schemuda LEHRSTRATEGIEN DER GRAMMATIK FÜR BEGABTE SCHÜLER IM DAF-UNTERRICHT	157
Mariana Shtohryn ENTLEHNUNGEN IM DEUTSCHEN: ZUM PROBLEM DES GESCHLECHTES IN DER SPRACHWISSENSCHAFT	160
Lyudmyla Shvydka INTERKULTURELLE KOMMUNIKATION UND FREMDSPRACHENUNTERRICHT	163
Nataliia Shevtsova DIE EINSETZUNG DER KOOPERATIVEN EURO-GELDSCHEIN-METHODE ZUR FÖRDERUNG DER LESEKOMPETENZ BEI ANGEHENDEN DEUTSCHLEHRERN	165
Marjana Soltys BESONDERHEITEN DER ÜBERSETZUNG IN DER FACHSPRACHE DER PSYCHOTHERAPIE	168
Roksoliana Stasenکو ETHNONYME ALS VERBALE MARKER ETHNISCHER STEREOTYPE (ANHAND DER DEUTSCHSPRACHIGEN LITERATUR GALIZIENS UND IHRER UKRAINISCHEN ÜBERSETZUNGEN)	170

Svitlana Stroikova PROPOSITION IN DER SPRACHWISSENSCHAFT.....	173
Wolodymyr Sulym, Lyubov Vitalish, Jurij Terebuschko DIDAKTISCHE ANSÄTZE ZUM AUFBAU EINES KAPITELS IM LEHRBUCH "GRUNDLAGEN DER PRAKTISCHEN LINGUISTIK"	176
Wolodymyr Sulym INTENTIONELLE VERWENDUNG VON PHRASEOLOGISCHEN HELVETISMEN IM SCHWEIZER HOCHDEUTSCHEN.....	179
Maria Tkatschiwska LAGERSPRACHE IM ROMAN VON MARTA RUDZKA «WORKUTA».....	181
Wassyl Tkatschiwsky WIEDERGABE DER EIGENNAMEN ALS TRANSLATORISCHES PROBLEM.....	184
Natalia Tkatschuk WO VERSTECKEN SICH TEMPORALADVERBIALE?	187
Natalia Turko, Halyna Schazka INNOVATIVE DIDAKTISCHE ANSÄTZE ZUM INTERDISZIPLINÄREN STUDIENPROJEKT „SPRACHPRAXIS – TRANSLATION – LITERATUR“ IM GERMANISTIK-MASTERSTUDIUM (FACHRICHTUNG DEUTSCH)....	189
Oksana Turysheva SCIENCE SLAM: EIN EFFEKTIVER ANREIZ ZUM WISSENSCHAFTLICHEN ARBEITEN	192
Nadiia Udovychenko POSITIVE RÜCKMELDUNGEN IN DER SCHRIFTLICHEN KOMMUNIKATION MIT DEN DaF-LERNENDEN.....	193
Iryna Velyka GENDERBESONDERHEITEN DES KOMMUNIKATIVEN VERHALTENS DER FRAUEN AUF GRUND DER ANALYSE DES DEUTSCHSPRACHIGEN INTERNET-DISKURSES.....	195
Mykola Verezubenko KOCHKUNST UND DIE BESONDERHEIT DER ÜBERSETZUNG DER TRADITIONELLEN UKRAINISCHEN UND DEUTSCHEN GETRÄNKE.....	198

Nataliya Vyrsta
DIDAKTISIERUNG DER PRESSETEXTE
DER GALIZIENDEUTSCHEN IM DAF-UNTERRICHT:
ENTWICKLUNG UND ERPROBUNG DER TEXTAUFGABEN201

Swetlana Wichmann
MOSLEMEN UND FRAUENWÜRDE:
BITTERE WAHRHEIT AUS RACHIDA ZOUBIDS
DEUTSCHSPRACHIGEN GEDICHTEN203

Wiktorija Wryukalo
ÜBER DIE ROLLE VON VIDEOFILMEN BEI
ENTWICKLUNG DER SOZIOKULTURELLEN KOMPETENZ IM
FREMDSPRACHENUNTERRICHT.....206

Maryana Yaremko
DER PRODUKTIONSORIENTIERTE UMGANG MIT
KURZEN PROSAFORMEN IM UNIVERSITÄREN DAF-UNTERRICHT 208

Viktoriiia Zakusylo
ERFOLGREICHE INTERKULTURELLE KOMMUNIKATION:
SPRACHLICHE HÖFLICHKEIT UND ANREDEFORMEN IN
DER DEUTSCHEN SPRACHE210

Liana Zelenska
MOSLEMISCHE GESCHLECHTSSTEREOTYPE IN
DEUTSCHSPRACHIGEN KURZGESCHICHTEN
VON RACHIDA ZOUBID213

KULTURELLES LERNEN UND INTERKULTURALITÄT MIT DEN TEXTEN DER RECHTSWISSENSCHAFT

Kulturelles Lernen und Interkulturalität zeigen sich für den DaF-Unterricht mit dem Schwerpunkt Fachdeutsch als erforderlich. Die Gesetztexte, die von vornherein im Kontext der Kultur stehen (z.B. Verfassung), sollen in einem komplexen Zusammenhang gelesen, interpretiert und ausgelegt werden.

Schriftlich fixierte wie auch medial vermittelte Texte können Gegenstand der kulturwissenschaftlichen Textanalyse sein, die der „Fragmentierung, Heterogenität und Polyphonie des kulturellen Gedächtnisses durch die Einbeziehung vieler und unterschiedlicher, ja widersprüchlicher Texte (und Textsorten) Rechnung tragen“ muss [Altmayer 2004, 262]. Implizites kulturelles Wissen soll im Prozess des kommunikativen Fremdverstehens sukzessiv rekonstruiert werden.

Die Verständlichkeit von den Texten hängt einerseits von der kognitiven Verarbeitung singulärer Einheiten wie von dem Vorhandensein des Vorwissens bzw. der Präsuppositionen auf Inhaltsebene ab. Andererseits ist es wichtig, ob die Studenten und Studentinnen nach der Lektüre in der Lage sind, manche Anschlussbehandlungen zu realisieren, d.h. dieses so angeeignete Wissen juristisch-methodisch weiter umzusetzen [Lasser 2002, 368].

Die Textanalyse kann nie das Spektrum des eventuellen Hintergrundwissens begreifen und begrenzt sich so auf ein beispielhaft reduziertes, auf grundlegende Bereiche der Weltdeutung bezogenes Wissen, das Altmayer als „kulturelle Deutungsmuster“ bezeichnet [Altmayer 2004, 9]. Der von Altmayer entwickelte „verfahrenstechnische“ Dreischritt hat zum Ziel, diese auf gewisse kulturellen Deutungsmuster in Texten wieder aufzubauen, präsupponierten

1) Auf der *allgemeinen Kommunikationsebene* müssen sich Äußerungen zuerst als sinnvolle kommunikative Handlungen zu erkennen geben, die von den an der Kommunikation Beteiligten auch als solche erkannt und verstanden werden [Altmayer 2004, 405].

2) Die nachfolgende *Handlungsebene* gibt Aufschluss über den situativen Kontext und trifft Aussagen zum Textmuster.

Dieses *Textmusterwissen* bezieht sich zum einen auf die Gestalt des Textes an sich (Eröffnungsformeln, Sequenzmuster, bestimmte mediale Erscheinungsweise etc.) wie auch auf die textuelle, mediale oder kommunikative Umgebung, in der er auftritt bzw. eingebettet ist [Altmayer 2004, 211].

Das situative Kontextwissen umschließt die *Autorschaft, Zeit, Ort* und *Situation der Entstehung* des Textes. Außerdem ist der Textgegenstand in sein *thematisches Umfeld* einzuordnen [Altmayer 2004, 283].

3) Kenntnisse hinsichtlich dieser beiden Ebenen sollten zunächst aktiviert bzw. gesichert werden, um den Rezipienten einen verstehenden Nachvollzug des präsupponierten Wissens auf der Inhaltsebene zu erleichtern. Auf dieses wird ausgehend von der Oberflächenstruktur des Textes geschlossen.

Gemeint sind damit Intertextualitätsmarkierungen. Der Begriff Intertextualität wurde 1967 von Julia Kristeva eingeführt, und bedeutete den Umstand, dass ein Zeichen sich niemals auf einen Sinn festlegen lässt, sondern in jeweils anderen Relationen einen je anderen Sinn erfahren kann - wendet sich gegen die Autonomie des Individuums als Leser und gegen die Abgeschlossenheit des Textes; alle Texte stehen miteinander in Zusammenhang, d.h. der Textbegriff wird aufgelöst, indem Äußerungsformen aller kulturellen Systeme und Codes in die Vorstellung von Text einbezogen werden [4, 587]. Diese referentiellen Bezüge, wie sprachliche bzw. stilistische Mittel, wie beispielsweise Zitat, Allusion oder Paraphrase im Sinne feststehender Begriffe, müssen erkannt und in die Analyse aufgenommen werden [Altmayer 2004, 222].

Auch die so genannten kulturellen Schlüsselwörter sind eine Art von „Begriffszitaten“ [Feldman 1997, 275]. Ihre Schlüsselfunktion besteht darin, kulturell operables Wissen auf der Oberfläche abzubilden und darüber einen Zugang zur dahinter liegenden kulturellen Wirklichkeit zu öffnen.

Zum Schluss ist anzufügen, dass „das mit der Metapher von der Kultur als ‚Hypertext‘ bezeichnete Verfahren einer kulturwissenschaftlichen Textanalyse [...] ein prinzipiell offenes und

daher auch eigentlich unabschließbares Konzept“ ist [Altmayer 2004, 345]. Es erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit und enthält hinsichtlich der Textauswahl stets eine subjektiv-variable Komponente. In der nachfolgenden Umsetzung des Modells wird schließlich eine Materialsammlung erstellt, die später vom Lehrenden in einem weiteren Schritt didaktisch zu bearbeiten ist. Da es sich in studienbegleitenden Deutschkursen erfahrungsgemäß um keine homogenen Gruppen handelt, hat das Konzept an den Kenntnisstand der Lernenden anzuknüpfen, ist ihren Bedürfnissen entsprechend anzupassen und hier dementsprechend „allgemein“ zu halten.

Literatur:

1. Altmayer C. Kultur als Hypertext. Zur Theorie und Praxis der Kulturwissenschaft im Fach Deutsch als Fremdsprache. München, 2004. 511 S.
2. Feldman S. Kulturelle Schlüsselbegriffe in pragma-semiotischer Perspektive. *Übersetzung als Repräsentation fremder Kulturen*. Berlin, 1997. S. 275–280.
3. Lasser I. Man kann Gesetze zugänglicher machen. *Sprache und Recht*. Berlin/New York, 2002. S. 368–374
4. Sager S. F. Hypertext und Hypermedia. *Text- und Gesprächslinguistik: Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*, Bd. 16 I, Berlin/New York, 2000. S. 587–603

Наукове видання

**ГЕРМАНІСТИКА
В ТРАНСКУЛЬТУРНОМУ ВИМІРІ:
ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА**

**GERMANISTIK
IN TRANSKULTURELLEN RÄUMEN:
THEORIE UND PRAXIS**

*Матеріали XXVII Міжнар. наук.-практ. конф.
Асоціації українських германістів
(25–26 вересня 2020 р.)*

*Відповідальна за випуск Алла Паславська
Комп'ютерна верстка Анастасії Дідух
Дизайн обкладинки Світлани Костенко*

Підписано до друку 21.09.2020 р.
Формат 60x84/16.
Умовн. друк. арк. 12,56.
Наклад 150 прим.

Видавництво ПАІС

Реєстраційне свідоцтво ДК № 3173
від 23 квітня 2008 року,
вул. Гребінки, 5, оф. 1, м. Львів, 79007.
Тел.: (032) 225-49-00, (032) 261-24-15.
e-mail: pais.druk@gmail.com; www.pais.com.ua.